

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Cuarto Domingo de Adviento + The Fourth Sunday of Advent
21 de Diciembre de 2025 + December 21, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Oíd un son en alta esfera”

Mil Voces para Celebrar # 101 (vv. 1, 2, 3)

“Hark, the Herald Angeles Sing”

United Methodist Hymnal # 240 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ VELAS DE ADVIENTO / ADVENT CANDLES

Lector:

Hoy nos enfrentamos cara a cara al escándalo del Adviento:

- María, la madre que no estaba casada;
- Dios encarnado que estaba creciendo en el vientre de María como un bebé vulnerable;
- José, que estaba pensando en dejar a María debido a su embarazo...

Lector:

- El amor de Dios que actuaba de maneras que la sociedad y el decoro no podían comprender...
- Dios, que llamaba a María y a José a la fidelidad a pesar del miedo a la deshonra.

Comunidad:

Junto con María y José, elegimos esperar, observar y escuchar el camino del Amor en lugar de reaccionar con miedo ante el juicio del mundo.

Reader:

Today, we come face to face with the scandal of Advent:

- Mary, the mother who wasn't married...
- God incarnate who was growing in Mary's womb as a vulnerable baby...
- Joseph who was thinking about leaving Mary because of her pregnancy...

Reader:

- God's love which was at work in ways that society and propriety could not understand...
- God who was calling Mary and Joseph to faithfulness despite the fear of disgrace.

Community:

With Mary and Joseph, we choose to wait, watch, and listen for the way of Love instead of responding in fear to the world's judgment.

Lector:

Hoy volvemos a encender la vela de esperanza recordando nuestra promesa de seguir la luz a medida que respondemos al llamado de Dios para transformar nuestra esperanza en realidad.

Se vuelve a encender la primera vela (morada).

Reader:

Today we re-light the candle of hope remembering our promise to follow the light as we answer God's call to transform hope into reality.

The first (purple) candle is re-lit.

Lector:

Hoy volvemos a encender la vela de paz como señal de nuestro compromiso de llevar la luz a los lugares en los que el mundo busca ocultarse.

Se vuelve a encender la segunda vela (morada).

Reader:

Today we re-light the candle of peace as a sign of our commitment to bring light to the places where the world seeks to hide.

The second (purple) candle is re-lit.

Lector:

Hoy volvemos a encender la vela de gozo como señal de la verdad que nos libera para vivir con gozo y trabajar por el día en que toda la creación florecerá en armonía.

Se vuelve a encender la tercera vela (rosa).

Reader:

Today, we re-light the candle of joy as a sign of the truth that sets us free to live in joy as we wait and work for all creation to flourish together.

The third (pink) candle is lit.

Lector:

Hoy encendemos esta vela de amor como señal de nuestra fidelidad al buscar, encontrar y seguir a Emmanuel, Dios con nosotros.

Se vuelve a encender la cuarta vela (morada).

Reader:

Today, we light this candle of love as a sign of our faithfulness in seeking, finding, and following Emmanuel, God with us.

The fourth (purple) candle is lit.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Oh ven, Emanuel"

Mil Voces para Celebrar # 80 (vv. 1, 2, 3, 4)

"O Come, O Come, Emmanuel"

United Methodist Hymnal # 211 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

Isaiah 7:10-16

Isaías 7:10-16

English

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Cristianos alegraos hoy”

“Good Christian Friends, Rejoice” (UMH # 224)

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Matthew 1:18-25

Mateo 1:18-25

Español

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“¡Canten gloria!”

“Sing Gloria!”

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

Mina Rhee

MENSAJE / MESSAGE

¡No estamos solos!

We are not alone!

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Es Jesús nombre sin par”

“There’s Something About that Name”

Mil Voces para Celebrar # 74

United Methodist Hymnal # 171

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“¿María sabes que?”

“Mary Did You Know?”

Marcy Souffle

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21

United Methodist Hymnal # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Dichosa tierra, proclamad”

“Joy to the World”

Mil Voces para Celebrar # 100 (vv. 1, 2, 3, 4)

United Methodist Hymnal # 246 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Oíd un son en alta esfera / Hark, the Herald Angels Sing

Letra/Words: Charles Wesley (Adaptada/Adapted: George Whitefield)

Traducción al español/Spanish translation: Federico Fliedner

Música/Music: Felix Mendelsohn

Verso 1:

Oíd un son en alta_esfera:
«¡En los cielos gloria_a Dios,
al mortal paz en la tierra!»
canta la celeste voz.

Con los cielos alabemos,
al eterno Dios cantemos,
a Jesús, que_es nuestro bien,
con el coro de Belén.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos gloria_a Dios!»

Verso 2:

El Señor de los señores,
el Ungido celestial,
por salvar los pecadores
vino_al seno virginal.

Gloria_al Verbo encarnado,
en humanidad velado;
gloria_al Santo de_Israel,
cuyo nombre Emanuel.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos gloria_a Dios!»

Verso 3:

Eres Rey de paz eterna.
gloria_a ti, a ti Jesús,
entregando_el alma tierna,
tú nos traes vida_y luz.

Has tu majestad dejado
y buscarnos te_has dignado;
para darnos el vivir,
a la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos gloria_a Dios!»

Verse 1:

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the new-born King;
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled!”

Joyful, all ye nations, rise,
join the triumph of the skies;
with th’ angelic host proclaim,
“Christ is born in Bethlehem!”

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the new born King!”

Verse 2:

Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of a virgin’s womb.

Veiled in flesh the Godhead see;
hail th’ incarnate Deity,
pleased with us in flesh to dwell,
Jesus, our Emmanuel.

Hark! the herald angels sing:
“Glory to the new-born King!”

Verse 3:

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings.

Mild he lays his glory by,
born that we no more may die,
born to raise us from the earth,
born to give us second birth.

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the new born King!”

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Oh ven, Emanuel / O Come, O Come, Emmanuel

Letra/Words: Antifonas latinas, siglo IX/9th century Latin antiphons

Traducción al inglés/English translation: *The Hymnal*, 1940; Henry Sloane Coffin, Laurence Hull

Stookey; Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Canto llano, siglo XV/15th century French plainsong

Armonía y Arreglo/Harmony & Arrangement: Thomas Helmore

Verso 1:

Oh ven, oh ven Emanuel,
rescata ya a Israel,
que llora_en su desolación
y_espera su liberación.

Estribillo:

Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel,
¡alégrate, oh Israel!

Verso 2:

Sabiduría celestial,
al mundo hoy ven a morar.
Enséñanos y haznos saber
en ti lo que podemos ser.

Estribillo:

Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel,
¡alégrate, oh Israel!

Verso 3:

Aneho de los pueblos, ven,
en ti podemos paz tener;
de crueles guerras libranos
y reine soberano Dios..

Estribillo:

Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel,
¡alégrate, oh Israel!

Verso 4:

Ven, tú, oh Hijo de David,
tu trono establece aquí;
destruye el poder del mal.
¡Visítanos, Rey celestial!

Estribillo:

Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel,
¡alégrate, oh Israel!

Verse 1:

O come, O come, Emmanuel,
and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.

Refrain:

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.

Verse 2:

O come, thou Wisdom from on high,
and order all things far and nigh;
to us the path of knowledge show
and cause us in her ways to go.

Refrain:

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.

Verse 3:

O come, O come, great Lord of might,
who to thy tribes on Sinai's height
in ancient times once gave the law
in cloud and majesty and awe.

Refrain:

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.

Verse 4:

O come, thou Root of Jesse's tree,
an ensign of thy people be;
before thee rulers silent fall;
all peoples on thy mercy call.

Refrain:

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.

Himno Coral / Choral Anthem

Cristianos, alegraos hoy / Good Christian Friends, Rejoice

Letra/Words: Latín del siglo XIV/14th century Latin

Traducción al inglés/English translation: John Mason Neale

Traducción al español/Spanish translation: Haroldo Castellanos Álvarez

Música/Music: Melodía alemana/German melody

Armonía/Harmony: Gary Alan Smith

Verso 1:

Cristianos, alegraos hoy
con alma, corazón y voz.
Ha nacido hoy Jesús,
presten todos atención.

Buey y asno acompañan
al bebé en el mesón.
Cristo ya nació,
Cristo ya nació.

Verso 2:

Cristianos, alegraos hoy
con alma, corazón y voz.
Escuchad la bendición,
fue por esto que_él nació.

Las ventanas de los cielos
al nacer él las abrió.
Cristo ya nació,
Cristo ya nació.

Verso 3:

Cristianos, alegraos hoy
con alma, corazón y voz.
No más miedo a morir:
él nos vino a salvar.

Él nos llama_a todos hoy,
la vida_eterna quiere dar.
Cristo ya nació,
Cristo ya nació.

Verse 1:

Good Christian friends, rejoice
with heart and soul and voice;
give ye heed to what we say: News, news!
Jesus Christ is born today!

Ox and ass before him bow,
and he is in the manger now.
Christ is born today,
Christ is born today!

Verse 2:

Good Christian friends, rejoice,
with heart and soul and voice;
now ye hear of endless bliss: News, news!
Jesus Christ was born for this!

He hath opened heaven's door,
and ye are blest forevermore.
Christ was born for this,
Christ was born for this!

Verse 3:

Good Christian friends, rejoice,
with heart and soul and voice;
now ye need not fear the grave: News, news!
Jesus Christ was born to save!

Calls you one and calls you all
to gain his everlasting hall.
Christ was born to save,
Christ was born to save!

Himno Coral / Choral Anthem

¡Canten gloria! / Sing Gloria!

Letra/Words: John Cowley

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Katherine K. Davis

Verso 1:

Los pastores duermen entre sus ovejas.
se acuestan en silencio,
cuando una canción viene clara y fuerte
desde ángeles en lo alto.

Canten: «¡Gloria en excelsis!»
Canten: «¡Gloria! ¡Jesús nace!»

Verse 1:

The shepherds asleep among their sheep,
all silent they lie,
when clear and strong there comes a song
from angels on high.

Sing: "Gloria in excelsis!"
Sing: "Gloria! Jesus is born!"

Verso 2:

Escuchen y oigan esta palabra alegre,
y no tengan miedo.
Con ropa humilde el bebé duerme,
acostado en un pesebre.

Canten: «¡Gloria en excelsis!»

Canten: «¡Gloria! ¡Jesús nace!»

Verso 3:

Los pastores escucharon la palabra
maravillosa
que los ángeles cantaron,
y entonces viajaron a Belén
para adorar a su Rey.

Canten: «¡Gloria en excelsis!»

Canten: «¡Gloria! ¡Jesús nace!»

Verso 4:

Los seguimos a Belén
para saludar a nuestro Salvador.
Llevamos nuestros corazones, una ofrenda
para ponder a sus pies.

Canten: «¡Gloria en excelsis!»

Canten: «¡Gloria! ¡Jesús nace!»

Verse 2:

Now hark and hear this word of cheer,
and be not afraid.
In humble guise the infant lies,
in a manger laid.

Sing: "Gloria in excelsis!"

Sing: "Gloria! Jesus is born!"

Verse 3:

The shepherds heard the wondrous word
the angels did sing,
and travelled then to Bethlehem
to worship their King.

Sing: "Gloria in excelsis!"

Sing: "Gloria! Jesus is born!"

Verse 4:

We follow them to Bethlehem,
our Savior to greet.
Our hearts we bring, an offering
to lay at his feet.

Sing: "Gloria in excelsis!"

Sing: "Gloria! Jesus is born!"

Respuesta Cantada / Sung Response

Es Jesús nombre sin par / There's Something About That Name

Letra y Música/Words & Music: Gloria Gaither, William J. Gaither

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Pirón

Música/Music: William J. Gaither

Cristo, Jesucristo
es un nombre sin igual.
Verbo, Dios es Cristo,
como_olor lluvia es él.

Cristo, Jesucristo,
cielo_y tierra gloria den.
Reyes, reinos al fin pasarán,
mas su nombre es eternal.

Jesus, Jesus, Jesus!
There's just something about that name!
Master, Savior, Jesus!
Like the fragrance after the rain.

Jesus, Jesus, Jesus!
Let all heaven and earth proclaim:
Kings and kingdoms will all pass away,
but there's something about that name.

Offertorio / Offertory

¿María sabes que? / Mary, Did You Know?

Letra/Words: Mark Lowry

Traducción al español/Spanish translation: Magnus Carlsson

Música/Music: Buddy Greene

Verso 1:

¿María sabes que tu hijo Jesús
caminara en las aguas?

¿María sabes que tu hijo Jesús
salvara a la humanidad?

¿Sabes que tu hijo Jesús
ha venido a renovar
las fuerzas de aquellos
que no pueden continuar?

Verso 2:

¿María sabes que tu hijo Jesús
dará la vista al ciego?

¿María sabes que tu hijo Jesús
calmara la tempestad?

¿Sabes que tu hijo Jesús
del cielo descendió?
Cuando besas su mejilla
también besas la de Dios.

Interludio:

¿María sabes que?

¿María sabes que?

¡El ciego verá,
el sordo oirá,
el amor vendrá con él!

¡La paz traerá
y podremos ser
libres otra vez!

Verso 3:

¿María sabes que tu hijo Jesús
es el Hijo de Dios?

¿María sabes que tu hijo Jesús
sanará todo dolor?

¿Sabes que tu hijo Jesús
del cielo descendió?
¡El bebé que está en tus brazos
es nuestro Salvador!

Verse 1:

Mary, did you know that your baby boy
would one day walk on water?

Mary, did you know that your baby boy
would save our sons and daughters?

Did you know that your baby boy
has come to make you new?
This Child that you delivered
will soon deliver you.

Verse 2:

Mary, did you know that your baby boy
will give sight to the blind man?

Mary, did you know that your baby boy
would calm a storm with his hand?

Did you know that your baby boy
has walked where angels trod?
And when you kiss your little baby,
you've kissed the face of God.

Interlude:

Mary, did you know?

Oo, Mary, did you know?

The blind will see,
the deaf will hear;
the dead will live again!

The lame will leap,
the dumb will speak
the praises of the Lamb!

Verse 3:

Mary, did you know that your baby boy
is the Lord of all creation?

Mary, did you know that your baby boy
will one day rule the nations?

Did you know that your baby boy
was heaven's perfect Lamb?
And the sleeping child you're holding
is the Great I Am!

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Dichosa tierra, proclamad / Joy to the World

Letra/Words: Isaac Watts

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans

Música/ Music: G. F. Handel

Arreglo/Arrangement: Lowell Mason

Verso 1:

¡Dichosa tierra, proclamad
que vino ya_el Señor!
En vuestras almas preparad...

Un sitio_al Redentor,
un sitio_al Redentor,
un sitio a nuestro Redentor.

Verse 1:

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
let every heart prepare him room.

And heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven, and nature sing.

Verso 2:

¡Dichosa tierra,_el Salvador
triunfante_ha de reinar!
Resuenen coros, coros de loor...

En cielo, tierra y mar,
en cielo, tierra y mar,
en cielo, tierra y vasto mar.

Verse 2:

Joy to the world, the Savior reigns!
Let all their songs employ;
while fields and floods, rocks, hills, and
plains...

Repeat the sounding joy,
repeat the sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.

Verso 3:

Cese_en el mundo la_aflicción
y_ahuyéntese_el dolor;
que brote en cada corazón...

Paz, gozo_y santo amor,
paz, gozo_y santo amor,
paz pleno gozo_y santo_amor.

Verse 3:

No more let sins and sorrows grow,
nor thorns infest the ground;
he comes to make his blessings flow...

Far as the curse is found,
far as the curse is found,
far as, far as the curse is found.

Verso 4:

El rige_al mundo con verdad
y gracia sin igual.
Su_amor sublime_y gran bondad...

Jamás tendrá su igual,
jamás tendrá su igual,
jamás, jamás tendrá su_igual.

Verse 4:

He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness...

And wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.